Porównanie tłumaczeń I Jana 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ukochani, nie każdemu duchowi wierzcie, ale testujcie — duchy czy z — Boga jest, bowiem liczni pseudo-prorocy wyszli na — świat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani nie każdemu duchowi wierzcie ale badajcie duchy jeśli z Boga jest są gdyż liczni fałszywi prorocy wychodzili na świat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochani, przestańcie wierzyć każdemu duchowi,* ale badajcie** *** duchy, czy są z Boga,**** gdyż wielu fałszywych proroków***** wyszło na ten świat.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowani, nie każdemu duchowi wierzcie, ale badajcie duchy, czy z Boga (są), bo liczni kłamliwi prorocy wyszli na świat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani nie każdemu duchowi wierzcie ale badajcie duchy jeśli z Boga jest (są) gdyż liczni fałszywi prorocy wychodzili na świat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drodzy, przestańcie wierzyć każdemu duchowi. Raczej badajcie duchy, czy pochodzą od Boga, gdyż wielu fałszywych proroków wyszło na ten świat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umiłowani, nie wierzcie każdemu duchowi, ale badajcie duchy, czy są z Boga, gdyż wielu fałszywych proroków wyszło na świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najmilsi! nie każdemu duchowi wierzcie; ale doświadczajcie duchów, jeźli z Boga są. Bo wiele fałszywych proroków wyszło na świat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namilejszy, nie każdemu duchowi wierzcie, ale doświadczajcie duchów, jeśli z Boga są, bo wiele fałszywych proroków wyszło na świat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowani, nie każdemu duchowi dowierzajcie, ale badajcie duchy, czy są z Boga, gdyż wielu fałszywych proroków pojawiło się na świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umiłowani, nie każdemu duchowi wierzcie, lecz badajcie duchy, czy są z Boga, gdyż wielu fałszywych proroków wyszło na ten świat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umiłowani, nie wierzcie każdemu duchowi, ale badajcie duchy, czy są z Boga, ponieważ wielu

[1)] Lub: nie wierzcie; <x>690 4:1-6</x>;<x>690 2:12-14</x> i <x>690 2:1517</x> tworzą całość. Frg. ten określa kryteria prawdziwości Ducha Bożego.
[2)] Lub: sprawdzajcie, by przekonać się o prawdziwości. Por. kryteria sprawdzania proroków: <x>50 13:2-6</x>;<x>50 18:15-22</x>.
[3)] <x>530 14:29</x>; <x>590 5:21</x>; <x>730 2:2</x>
[4)] <x>50 13:2-6</x>; <x>300 23:21</x>; <x>300 28:8-9</x>; <x>600 2:2</x>
[5)] <x>470 7:15</x>; <x>470 24:24</x>; <x>680 2:1</x>; <x>690 2:18</x>

			fałszywych proroków pojawiło się na świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowani, nie wierzcie każdemu duchowi, lecz rozeznawajcie duchy, czy są od Boga, gdyż wielu fałszywych proroków pojawiło się na świecie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Umiłowani, nie dawajcie wiary każdemu duchowi, lecz sprawdzajcie duchy, czy są z Boga. Wielu bowiem fałszywych proroków wyszło na świat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochani, nie wierzcie każdemu, kto twierdzi, że ma Ducha, ale sprawdzajcie duchy, czy pochodzą od Boga, bo mnóstwo fałszywych proroków pokazało się na tym świecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowani, nie wierzcie każdemu duchowi, lecz badajcie duchy, czy pochodzą od Boga, gdyż wielu fałszywych proroków pojawiło się na tym świecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Улюблені, не кожному духові вірте, але випробовуйте духів, чи вони є від Бога; бо багато фальшивих пророків з'явилося в світі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiłowani, nie wierzcie każdemu duchowi, ale badajcie duchy, czy duch jest z Boga; bowiem wielu fałszywych proroków wyszło na świat.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drodzy przyjaciele, nie ufajcie każdemu duchowi. Przeciwnie, sprawdzajcie duchy, aby zobaczyć, czy są od Boga; bo wielu fałszywych proroków wyszło na świat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umiłowani, nie każdej natchnionej wypowiedzi wierzcie, lecz sprawdzajcie natchnione wypowiedzi, czy pochodzą od Boga, ponieważ wyszło na świat wielu fałszywych proroków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani, nie wierzcie każdemu, kto twierdzi, że został natchniony przez Ducha Świętego. Sprawdzajcie, czy to, co mówi, rzeczywiście pochodzi od Boga. Na świecie pojawiło się bowiem wielu fałszywych proroków.